

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 49,14-15

TESTO ITALIANO

¹⁴Sion ha detto: «Il Signore mi ha abbandonato, il Signore mi ha dimenticato». ¹⁵Si dimentica forse una donna del suo bambino, così da non commuoversi per il figlio delle sue viscere? Anche se costoro si dimenticassero, io invece non ti dimenticherò mai.

TESTO EBRAICO

14 וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֵדְנִי 49:14 Et dixit Sion dereliquit me Dominus et Dominus oblitus est mei
15 שָׁכַחְנִי: 15 הַתְּשַׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחֹם בֶּן־בִּטְנָה נִם־אֶלֶּה תְּשַׁכַּחַנָּה וְאֵנֹכִי לֹא אֶשְׁכַּח: 49:15 numquid obliviscis potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui.

TESTO LATINO

TESTO GRECO

49.14 Εἶπεν δὲ Σιών ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου
49.15 μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἔλεησαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἄλλ’ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος

TESTO ITALIANO

² Solo in Dio riposa l'anima mia: da lui la mia salvezza. ³ Lui solo è mia roccia e mia salvezza, mia difesa: mai potrò vacillare. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים דְּיִמְנֶה נַפְשִׁי 61:2 Attamen apud Deum silebit anima mea ex eo salus mea
3 אֲדָ־הוּא צְרוּרִי מִמְּנוֹ יְשׁוּעָתִי: 3 אֲדָ־הוּא צְרוּרִי וְיְשׁוּעָתִי מִשְׁנֵבִי לֹא־אֲמוּט רַבָּה: 61:3 attamen ipse est scutum meum et salus mea fortitudo mea non commovebor amplius.

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

TESTO GRECO

TESTO LATINO 2 (dal greco)

⁶ Solo in Dio riposa l'anima mia: da lui la mia speranza. ⁷ Lui solo è mia roccia e mia salvezza, mia difesa: non potrò vacillare. **RIT.**

6 אֲנִי לֹא־לֵאלֹהִים דְּוַמִּי נַפְשִׁי 61:6 Verumtamen Deo retice anima mea ab ipso enim
7 אֲדָ־הוּא צְרוּרִי כִּי־מִמְּנוֹ תְּקוּנָתִי: 7 אֲדָ־הוּא צְרוּרִי וְיְשׁוּעָתִי מִשְׁנֵבִי לֹא־אֲמוּט: 61:7 ipse est fortitudo mea et salus mea susceptor meus non timebo.

61:2 Attamen apud Deum silebit anima mea ex eo salus mea
61:3 attamen ipse est scutum meum et salus mea fortitudo mea non commovebor amplius.
61:6 Verumtamen Deo retice anima mea ab ipso enim
praestolatio mea
61:7 ipse est fortitudo mea et salus mea susceptor meus non timebo.

61.2 Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποτάγεται ἡ ψυχὴ μου παρ’ αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου 61.3 καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.
61.6 πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ’ αὐτοῦ ἡ ὑπομονὴ μου 61.7 ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω.

61:2 Nonne Deo subiecta erit anima mea ab ipso enim salutare meum
61:3 nam et ipse Deus meus et salutaris meus susceptor meus non movebor amplius.
61:6 Verumtamen Deo subiecta esto anima mea quoniam ab ipso patientia mea
61:7 quia ipse Deus meus et salvator meus adiutor meus non emigrabo.

⁸ In Dio è la mia salvezza e la mia gloria; il mio riparo sicuro, il mio rifugio è in Dio.

8 עַל־אֱלֹהִים יְשַׁעִי וְכְבוֹדִי 61:8 in Deo salutare meum et gloria mea robor fortitudinis meae
צוּרֵ־עֵי מְחֹסֵי בְּאֱלֹהִים: 8 עַל־אֱלֹהִים יְשַׁעִי וְכְבוֹדִי וְצוּרֵ־עֵי מְחֹסֵי בְּאֱלֹהִים: 61:8 in Deo salutare meum et gloria mea in Deo.

61:8 in Deo salutare meum et gloria mea robor fortitudinis meae salus mea in Deo.
61:9 Sperate in eo omni tempore populi effundite coram eo cor vestrum.

61.8 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ ἔλπιός μου ἐπὶ τῷ θεῷ
61.9 ἐλπίσατε ἐπ’ αὐτόν πάσα συναγωγὴ λαοῦ ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν.

61:8 in Deo salutare meum et gloria mea Deus auxiliii mei et spes mea in Deo est.
61:9 Sperate in eo omnis congregatio populi effundite coram illo corda vestra.

⁹ Confida in lui, o popolo, in ogni tempo; davanti a lui aprite il vostro cuore. **RIT.**

9 בְּטַחְוִי בּוֹ בְּכָל־עֵתוֹ עַם 61:9 Sperate in eo omni tempore populi effundite coram eo cor vestrum
שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לְבַבְכֶם

1Cor 4,1-5

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹ ognuno ci consideri come servi di Cristo e amministratori dei misteri di Dio. ²Ora, ciò che si richiede agli amministratori è che ognuno risulti fedele. ³A me però importa assai poco di venire giudicato da voi o da un tribunale umano; anzi, io non giudico neppure me stesso, ⁴perché, anche se non sono consapevole di alcuna colpa, non per questo sono giustificato. Il mio giudice è il Signore! ⁵Non vogliate perciò giudicare nulla prima del tempo, fino a quando il Signore verrà. Egli metterà in luce i segreti delle tenebre e manifesterà le intenzioni dei cuori; allora ciascuno riceverà da Dio la lode.

4.1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 4.2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ. 4.3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἑλάχιστον ἔστιν, ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4.4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 4.5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκούτου καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἐπαινος γενήσεται ἐκᾶστω ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Mt 6,24-34

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ²⁴ Nessuno può servire due padroni, perché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affeziona all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e la ricchezza. ²⁵Perciò io vi dico: non preoccupatevi per la vostra vita, di quello che mangerete o berrete, né per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita non vale forse più del cibo e il corpo più del vestito? ²⁶Guardate gli uccelli del cielo: non seminano e non mietono, né raccolgono nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non valete forse più di loro? ²⁷E chi di voi, per quanto si preoccupi, può allungare anche di

6.24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀντιέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 6.25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μὴδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 6.26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συναγούσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 6.27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν

4:1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei
4:2 hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur
4:3 mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicer aut ab humano die sed neque me ipsum iudico
4:4 nihil enim mihi conscius sum sed non in hoc iustificatus sum qui autem iudicat me Dominus est
4:5 itaque nolite ante tempus iudicare quoadusque veniat Dominus qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium et tunc laus erit unicuique a Deo.

TESTO LATINO

6:24 Nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mamonae
6:25 ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum
6:26 respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis
6:27 quis autem vestrum cogitans

poco la propria vita? ²⁸E per il vestito, perché vi preoccupate? Osservate come crescono i gigli del campo: non faticano e non filano. ²⁹Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. ³⁰Ora, se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani si getta nel forno, non farà molto di più per voi, gente di poca fede?

³¹Non preoccupatevi dunque dicendo: "Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo?". ³²Di tutte queste cose vanno in cerca i pagani. Il Padre vostro celeste, infatti, sa che ne avete bisogno. ³³Cercate invece, anzitutto, il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta. ³⁴Non preoccupatevi dunque del domani, perché il domani si occuperà di se stesso. A ciascun giorno basta la sua pena.

ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 6.28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς ἀξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 6.29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 6.30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 6.31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα; 6.32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. 6.33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 6.34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἄρκετόν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

potest adicere ad staturam suam cubitum unum 6:28 et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent 6:29 dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis 6:30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei 6:31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur 6:32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis 6:33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis 6:34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it